

Treårsevaluering av RUSPZ132 (2021–2023)

Generell beskrivelse av RUSPZ132 (10 stp)

RUSPZ132 – Russisk språk og kultur i Russland – tilbys i 3. semester av bachelorprogrammet i russisk. Det består av et seks ukers opphold i et russiskspråklig land, med intensiv språkundervisning (20 t/uke) og et kulturelt program. Studentene får lån og stipend til kursavgift og reise, og betaler boutgiftene selv.

I 2018 fikk vi innarbeidet dette emnet som alternativ til SEK100 (fellesemne). En godkjent russisk bachelor kan altså inneholde enten RUSPZ132 eller SEK100, og ordningen gjør at vi har et godt alternativ (SEK100) til studenter som av ulike grunner ikke kan reise på utenlandsopphold. Samme år fikk vi i stand en avtale med Språksenteret ved Petrozavodsk Statsuniversitet, og i 2019 reiste første kull dit. I 2020 og 2021 ble emnet avviklet på nett på grunn av pandemien, fortsatt med senteret i Petrozavodsk som kurstilbyder. Etter Russlands fullskala-invasjon i Ukraina måtte vi i 2022 se oss om etter en alternativ løsning, og dette året ble kurset holdt ved Multilingua språksenter i Tallinn i Estland. På grunn av kostnadsnivået og andre forhold (se nede) fikk vi i 2023 i stand en ny avtale med Caspian Training Group språkskole i Almaty, Kasakhstan, som vi håper vi kan holde fast ved de nærmeste årene.

2021: emneansvarlig: Brita L. Bryn

2022: emneansvarlig: Brita L. Bryn/David Pineda (vikar)

2023: emneansvarlig: Ingunn Lunde

Undervisningsformer

Undervisningen består i utgangspunktet av 120 timer fordelt over 6 uker. De digitale gjennomføringene har hatt et noe redusert timeantall. De tre språkskolene som faller inn under denne rapporten har hatt litt ulike undervisningsformer, opplegg for lekser, ekskursjoner, mm. I all hovedsak er bestillingen fra UiB at kurset skal ha fokus på praktisk språkbruk, men også ha et faglig innhold knyttet til relevant kultur, politikk, samfunn og historie, samt ekskursjoner.

Vurderingsformer og pensum

Studentene tar eksamen når de er tilbake ved UiB, og studiepoengene tilfaller UiB. Vurderingen består i en lytteprøve, et forberedt innlegg på russisk og en samtale. Det er ikke knyttet noe fast pensum til emnet; de ulike språkskolene har brukt lokalt produsert materiale.

Studentevaluering

I 2021 og 2022 ble emnet ikke studentevaluert utover uformelle tilbakemeldinger. Opplegget i Petrozavodsk ble studentevaluert i 2019 og fikk gjennomgående gode tilbakemeldinger. I 2023 ble det lagt opp til en grundigere evalueringsprosess, siden vi hadde en ny ordning og ville evaluere før vi eventuelt bestemte oss for å holde fast på opplegget til Caspian Training Center i Almaty. Anne Hestnes og emneansvarlig Ingunn

Lunde holdt evalueringsmøte med to av studentene og sirkulerte referatet etter møtet. Kurset fikk meget gode tilbakemeldinger og fremsto som svært seriøst og kompetent.

Ekstern fagfelleevaluering

Emnet ble evaluert av ekstern fagfelle Yngvar Steinholt i hans rapport fra 2021 og fikk positive tilbakemeldinger og ingen forslag til justeringer.

Evaluering av emnet og forslag til endringer

Ser vi lengre tilbake enn tre år, var Petrozavodsk-kurset fra 2019 en meget god løsning for RUSSBA. Språksenteret var fleksible med hensyn til å finne løsninger for digital gjennomføring under pandemien, og selv om digital undervisning ikke ga studentene den samme intensive kontakten med et russisk språkmiljø, var det gode løsninger i en overgangstid. Imidlertid er det nå etter alt å dømme lenge til vi kan sende studenter til Russland igjen, og vi må ha en løsning som vi kan satse på de nærmeste årene.

Brita Lotsberg Bryn la ned et betydelig arbeid våren 2022 for å finne alternativer til Petrozavodsk. Etter grundige vurderinger, falt vi ned på Multilingua språksenter i Tallinn. Språksenteret tilbød et godt opplegg og fikk gode tilbakemeldinger, men studentene fikk begrensede muligheter til å snakke russisk utenom undervisningstimene.

Høsten 2022 og våren 2023 arbeidet Ingunn Lunde med andre alternativer og denne gangen valgte vi Caspian Training Group i Almaty, Kasakhstan. Opplegget der fikk svært gode tilbakemeldinger fra studentene. Utfra evalueringen (én student har tatt begge kursene), fremstår kurset som mer krevende enn Tallinns opplegg, men (dermed) også mer utbytterikt. Studentene fikk rikelig anledning til å snakke russisk i det daglige. En annen fordel med Almaty er at vi har kontakt med den lokale Helsingforskomitéen, som generøst assisterte oss i visumprosessen (især kontakt med migrasjonspolitiet lokalt i forbindelse med invitasjonsbrev) og ga studentene en forelesning og innføring i menneskerettighetsarbeid og vilkårene for dette i Kasakhstan under oppholdet. Anbefalingen fra både studentene og emneansvarlig i 2023 er å satse videre på Caspian Training Group i Almaty.

Forslag til justeringer: istedenfor fire helgdagsekskursjoner til vakre og interessante, men fjerntliggende steder (mange timer i buss) kan det vurderes å sette opp to eller tre ekskursjoner, alternativt be om at noen av ekskursjonene tar utgangspunkt i Almaty.

Gjennomføring

År	Oppmeldte / møtt til eksamen	Bestått eksamen
2021	5 ¹	5
2022	4	3
2023	4 ²	3

¹ I tillegg gjennomførte én student halve kurset.

² To av de seks studentene er masterstudenter og valgte å ikke ta vurdering i emnet.

Si Fra

Det har ikke vært noen tilfelle av «si fra»-rapportering.

/Ingunn Lunde, 30. oktober 2023